

Темный лорд Заклятые Волка

Веревки, которые удерживали волка, были достаточно длинны, длинны настолько, что голова зверя высунулась из пещеры, он дотянулся до того места, где странный мертвый бог творил свою магию. Он мог бы разорвать Луиса в клочья, но, кажется, чувствовал, что сам уже обречен. А в следующий миг Луис заглянул в зеленые глаза волка и остолбенел. Земля как будто ушла у него из-под ног, он увидел, как в бескрайней бездне над ним кружат звезды. Страдания волка стали его страданиями, жажда битвы стала его жаждой битвы, вскипающая враждебность клочкотала в нем, бурлила неприкрытая ненависть и злость. Волк вложил свое сознание в сознание Луиса, вселился в его плоть.

Луис стал волком. Между ними больше не было разницы. Луис видел богов такими, какими они были на самом деле — его злейшими врагами. Он сбросит свои путы, разорвет их в клочья, упьется их кровью. Рагнарёк — это слово полыхало в мозгу, шипело, словно опущенное в воду раскаленное клеймо. Сумерки богов. Вот в чем его предназначенье, вот для чего он рожден!

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-2679-6



9 785991 026796

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-6281-5



9 789661 462815

Темный лорд
Заклятые
Волка
М.Д.Лахлан

Темный лорд Заклятые Волка

М.Д.Лахлан

Когда наступят сумерки богов

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА



M. D. LACHLAN

LORD
OF SLAUGHTER

A Novel

М. Д. ЛАХЛАН

ТЕМНЫЙ ЛОРД
ЗАКЛЯТЬЕ ВОЛКА

Роман

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД СЕМЕЙНОГО
2014  ДОСУГА

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ
Л29



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Публикуется с разрешения Orion Publishing Group
при содействии Synopsis Literary Agency

Переведено по изданию:
Lachlan M. D. Lord of Slaughter : A Novel / M. D. Lachlan. —
London : Orion Publishing Group, 2012. — 416 p.

Перевод с английского *Елены Королевой*

ISBN 978-966-14-6281-5 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2679-6 (Россия)
ISBN 978-0-575-08968-6 (англ.)

© М. D. Lachlan, 2012
© Paul Young / Artist Partners Ltd, обложка, 2012
© Nemiro Ltd, издание на русском языке, 2014
© Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2014
© ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"», г. Белгород, 2014

Ты спросишь, что такое смерть, Аид узнать захочешь?
Тюрьма Нумеры — вот Аид, она страшней Аида,
Темница эта превзошла все ужасы Аида.
В Аиде — говорит молва — друг друга можно видеть,
И это утешает тех, кто там мученье терпит.
А в этой непроглядной тьме, в глубоком подземелье
Не светит ни единый луч, ни слова не услышишь;
Лишь мгла и дым клубится здесь, все мрак густой объемлет,
Друг друга видеть не дает, узнать не позволяет¹.

*Михаил Глика,
византийский историк XII века*

Чрез глад и жажду, чрез жар и мраз,
не избегая превратностей природы,
очищается душа, словно золото в тигле.

*Кондак Греко-Восточной Церкви.
Глас 4, век неизвестен*

Мудрые девы
оттуда возникли,
три из ключа
под древом высоким;
Урд имя первой,
вторая Верданди, —
резали руны, —
Скульд имя третьей;
судьбы судили,
жизнь выбирали
детям людей,
жребий готовят².

*Старшая Эдда,
X век*

¹ Перевод с греческого М. Е. Грабарь-Пассек. (Здесь и далее примеч. пер., если не указано иное.)

² Старшая Эдда. Пер. с древнеисландского А. Корсуна.

ГЛАВА ПЕРВАЯ

ДОЖДЬ

Луна умерла, и волк крался по полю, усеянному мертвыми телами, невидимый в кромешной тьме под дождем.

Ливень начался с наступлением темноты, когда закончилась битва. Крови было так много, что Христос не выдержал, говорили победившие греки, и решил смыть ее.

Волк прокрался между телами мертвых и умирающих, мимо небольших островков света — насквозь промокших палаток, в которых люди пестовали огоньки ламп и свечей. Но и палатки казались всего лишь размытыми пятнами в темноте, призраками, порожденными дождем.

Мальчик по имени Змеглаз выглянул из палатки императора, чтобы понять, не намечается ли в тучах просвет. Будь на небе луна, можно было бы выйти на поиски добычи, однако ее тонкий серп исчез накануне вечером, когда собрались тучи. За темной завесой дождя мальчик ничего не видел дальше круга света от стоявших у него за спиной ламп.

Кромешная тьма — не помеха для мародера. Однако земля превратилась в топь, и некоторые раненые представляли собой опасность. Так зачем же искать бесславной смерти от ножа какого-нибудь из этих недобитых мятежников, норманна или араба? Если уж суждено погибнуть, то лучше, чтобы это произошло на глазах своих товарищей, которые отдадут должное твоему мужеству.

Змеглаз частенько мечтал о славной смерти: он окружен толпой врагов, копыя блестят под негреющим солнцем, мечи описывают в воздухе сверкающие багровые дуги, и сам он

с восторгом сеет смерть и хладнокровно встречает свою гибель.

«Двадцать врагов противостояли ему, и двадцать отправились впереди него к праотцам, чтобы приветствовать его за пиршественным столом в чертогах Всеобщего Отца». Вот так однажды будут рассказывать о нем скальды.

Он никогда не боялся умереть и считал главной доблестью уйти красиво, чтобы жить вечно в песнях сородичей, которые те поют у походного костра или на рыночной площади, однако рисковать собой просто так он не собирался. Поэтому пока что он спокойно посидит за рвом, окружающим лагерь, а обшаривать вещевого обоз и мертвые тела начнет на рассвете, вместе с воронами. После чего со своей добычей войдет в Абидос, чтобы посмотреть, как благодарный город распахнет ворота воинам, снявшим с него осаду. И тогда его ждут всевозможные удовольствия, доступные освободителям, в том числе и созерцание посаженных на кол зачинщиков мятежа.

Дождь хлестал с такой силой, что о том, чтобы зажечь лампу или развести костер снаружи, не могло быть и речи. Народ сидел, съезжившись в промокших палатках (у кого были палатки), и дожидался рассвета. В летнее время почти все войско ночевало под открытым небом. И когда обрушился ливень, сумасшедший, холодный, колючий и вовсе не по сезону, солдаты забились во все возможные укрытия, стараясь устроиться на ночлег до наступления кромешной тьмы. Те, кому не посчастливилось найти убежище, остались дрожать и топтаться в лысых кустах, греясь друг о друга в чернильной темноте.

Боевые лошади жалобно ржали в страхе перед непогодой, а воины пели в ночи, стараясь хоть немного взбодриться. Змееглаз слышал песни русских воинов о том, как князь Олег победил в битве за Киев. Он слышал греков, которые называли себя ромеями и пели о том, как Константинополь сделался величайшим городом в мире. И он слышал те песни,

какие любил больше других, — старинные песни северян, винов-викингов, его сородичей. Песни о героях, драконах и битвах с несметными полчищами врагов. Он понимал все языки. Ему приходилось торговать на рынках в Бирке и Скании, и умение говорить с людьми на их родном языке приносило доход.

Сквозь шум дождя он слышал не только пение. Люди и животные до сих пор умирали, и их крики тоже были для Змееглаза подобием музыки. Эта музыка наполняла его физической радостью, вскипающей пузырьками по всему телу.

— Что, мальчик, не прояснилось?

— Нет, господин.

— Я так и думал. Возвращайся. Я хочу с тобой поговорить.

Змееглаз отвернулся от часового из отряда императорских стражников, хитаерос, который сидел под сочащимся влагой пологом при входе и дрожал, несмотря на три плаща.

Император остался один — военный совет, на котором обсуждались события дня, наконец-то закончился. Он жестом велел Змееглазу устроиться у небольшой, покрытой орнаментом жаровни. Мальчик сел и с интересом стал рассматривать жаровню. Когда в ней горел огонь, то возникало впечатление, что маленькие ящерицы, которыми была украшена чаша, извиваются в пламени, чернея на фоне раскаленных углей.

У ног императора лежало нечто не менее любопытное, в чем с трудом узнавалась человеческая голова. Однако Змееглаз знал, что это такое — голова мятежника Фоки (мятежник упал с лошади и был растоптан собственной кавалерией). Мальчик был рядом, когда Болли Болисон, прославленный викинг, нашел тело и отсек голову.

Император заморгал, когда с угла палатки скатилась капля и попала ему в глаз.

— Сегодня ты сослужил нам добрую службу, переводя мои приказы. Ты варяг, однако говоришь по-гречески словно истинный ромей. Как ты научился нашему языку?

— Я старался, господин. Я уже бывал с отцом в этих краях, мы продавали пушнину, и твои соотечественники приходили к нам на рынок.

— Ты прекрасно говоришь.

— Мне легко даются любые языки, господин. Я могу запросто объясниться даже с арабами, ну, хотя бы поторговаться.

— В таком случае ты можешь быть нам полезен. Наверное, надо бы тебя оскопить, чтобы ты мог повсюду сопровождать меня.

Мальчик побледнел.

— Не смотри так испуганно. Многие бедняки достигали таким способом огромных высот. Моим двором в Константинополе, пока я на войне, управляет начальник священных покоев, евнух, причем вовсе не из благородной семьи. Неужели ты думаешь, что он мог бы добиться такого положения, если бы не лишился чего-то? Разумеется, нет. Ему было бы не позволено приближаться к порфирородным особам¹.

Мальчик снова промолчал.

— Не бойся, я не стану отдавать приказ против твоей воли, однако подумай как следует. Сегодня в сражении ты вел себя достойно. Тебе было бы весьма выгодно и дальше оставаться при мне. И цена вовсе не так велика. Ты ведь еще даже не мужчина, это видно по твоему лицу.

— Я мужчина, господин.

— Прислушайся к собственному голосу. Посмотри на свой гладкий подбородок. Я Римский император, мальчик, я повидал достаточно евнухов, многих приказывал оскопить, поэтому понимаю разницу между мальчиком и женщиной. Нельзя потерять то, чего у тебя нет. Как тебя зовут?

¹ Багрянородный, Порфирородный — эпитеты, употреблявшиеся в отношении детей византийского императора обоего пола, рожденных во время его правления. Эти дети обладали несомненным правом на императорский престол. (Примеч. ред.)

— Змееглаз.

— Почему?

Мальчик указал на свой левый глаз. Император придвинулся к нему. Змееглаз широко распахнул глаза, и император присмотрелся. Зрачок был окружен темным кольцом — какой-то дефект радужки.

— В самом деле похоже на змею, — признал император. — И что она означает?

— Смерть, — ответил Змееглаз, — то есть, так говорила моя мать.

Император поджал губы, слегка испуганный.

— Я всегда обращаю внимание на подобные знаки. Это очень важная отметина, она от Бога.

— У нас считают, что это изображение мирового змея, это змей, который обвился вокруг всего мира. Когда он ворочается, вода вскипает, а земля раскалывается.

— Ты тоже будешь раскалывать землю и будоражить воду, Змееглаз?

— Да, господин, если только ты прикажешь.

Император провел языком по верхней губе.

— Змея в глазу мальчика. В последнее время вокруг столько странностей. Два дня назад... ты видел в небе огненный шар?

— То было доброе знамение.

— Мы сделали все, чтобы все так и думали. Пришлось собрать целый легион гадателей и кудесников, чтобы убедить народ, что это означает благословение нам от Господа.

— Так оно и было, господин.

— Кто знает, что это было. Люди называют кометы грозой королей. Скажу тебе правду, я испугался не на шутку. Но это знамение должно быть добрым, мне кажется. Как думаешь, мы победим?

Змееглаз ничего не ответил. Он догадывался, что императору просто хочется порассуждать вслух о своих опасениях. И от Змееглаза требовалось только слушать, чтобы император

Василий мог поговорить сам с собой, не думая при этом, что сошел с ума.

— Прямо передо мной упал мертвый мятежник, потом как будто из ниоткуда этот ливень в разгар лета, притом что дождя в этих землях не было уже год. Что скажешь?

— Земля благодарна. Ты уничтожил мятежника и восстановил порядок вещей в природе. Не исключено, что это мятежники наслали засуху.

— В твоих рассуждениях есть глубина, которой мог бы позавидовать человек вдвое старше тебя. Что, все варяги такие?

— Я из рода мудрецов, я рос среди них, однако я отдаю себе отчет, что я всего лишь песчинка в мире. Вот потому я стараюсь больше слушать людей, которые многое повидали.

— Прекрасная привычка. Всегда лучше слушать, чем говорить, особенно в присутствии короля. Только тот правитель, который держит все тайны при себе, знает наверняка, что его не предадут.

Император сделал глоток вина, поболтал оставшийся хмельной напиток, вглядываясь так внимательно, как будто надеялся увидеть на дне кубка ответ на давно тревоживший его вопрос.

— Есть завистники, которые вредят мне с помощью магии, я в этом уверен, злые люди в стоворе с коварными демонами. Один из них — Фасцинус, как называет его Святой Иероним. Кстати, начальник моих священных покоев считает так же. Зависть замахнулась, чтобы ударить. Сглазить. Кто пришел к нам на помощь? Христос? Я надеюсь, что так. Однако от этого ненависть демонов распалится только пуще. Если мятежника можно повергнуть таким способом, то почему нельзя меня? Все последние годы я...

Он замолчал.

Змееглаз провел в лагере греков много времени и знал немало об императоре и организации византийского войска. У Василия уже пять лет не было женщины. Его ближайшие

советники уверяли, что у императора нет времени на пустяки. Он помышляет о завоеваниях, а не о женщинах. Солдаты же поговаривали, что один анатолийский колдун проклял его член за то, что император уничтожил его войска. Это объясняло, почему Василий не женится. С другой стороны, его мать — опасная ведьма — отравила своего мужа, римского императора, и вышла замуж за его преемника. Когда он ей наскучил, она убила и его. И собиралась замуж за третьего императора, но тут вмешалась церковь. Неудивительно, что при такой матери Василий стал остерегаться женщин. Все знали, что император человек суеверный. Возможно, в женщинах он видел дурное знамение.

По всей видимости, императора утомили собственные рассуждения. Он указал на глаз мальчика.

— Какая интересная отметина. Наверное, означает большую удачу.

— Только не для моих врагов, — ответил мальчик.

Василий засмеялся.

— Что ж, будем надеяться. Ты меня позабавил, Змееглаз, и это само по себе большая удача.

— Я надеюсь принести тебе пользу, господин, не только веселя тебя. Да, я уже мужчина, и мой топор так и рвется в бой. Я буду убивать во имя тебя. Это моя судьба. Я занимался торговлей, как это принято у северян, но я еще и воин. Никто из моих соотечественников не сравнится со мной, и придет день, когда не будет в мире война сильнее меня. Твои враги — мои враги, и от моего меча они падут.

Змееглаз сам верил в свои слова. Несмотря на малый рост, он вечно лез в драки с мальчиками старше себя. Неужели так трудно победить взрослого, если в руке у тебя острая сталь? Не трудно, считал он, главное, не терять голову.

— Вероятно, такой день придет. Если для начала у тебя вырастет борода и ты обзаведешься мечом. Но пока расскажи мне об этих ваших норманнах, об их традициях и нравах. Чтобы командовать ими, я должен знать их.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Глава первая. Дождь</i>	7
<i>Глава вторая. Любовники</i>	21
<i>Глава третья. Полезное убийство</i>	31
<i>Глава четвертая. Убийца поневоле</i>	37
<i>Глава пятая. Начальник священных покоев</i>	45
<i>Глава шестая. Пленница</i>	64
<i>Глава седьмая. Дорога во тьму</i>	73
<i>Глава восьмая. Слуга начальника священных покоев</i>	81
<i>Глава девятая. Нумера</i>	85
<i>Глава десятая. «Варварская официя»</i>	93
<i>Глава одиннадцатая. Битва Змееглаза</i>	102
<i>Глава двенадцатая. Приглашение</i>	109
<i>Глава тринадцатая. В помощь охотникам</i>	116
<i>Глава четырнадцатая. Нижние пещеры</i>	122
<i>Глава пятнадцатая. Засада</i>	126
<i>Глава шестнадцатая. Госпожа Стилиана</i>	130
<i>Глава семнадцатая. Вала</i>	140
<i>Глава восемнадцатая. Волк</i>	153
<i>Глава девятнадцатая. Вниз</i>	159
<i>Глава двадцатая. Защитник для Змееглаза</i>	178
<i>Глава двадцать первая. Друг страх</i>	183
<i>Глава двадцать вторая. Белолицый бог</i>	191
<i>Глава двадцать третья. За городской стеной</i>	199
<i>Глава двадцать четвертая. Цена власти</i>	207
<i>Глава двадцать пятая. Жертвоприношение</i>	213

Глава двадцать шестая. Найденный волк	222
Глава двадцать седьмая. Сокрытый тьмой	232
Глава двадцать восьмая. Волк на свободе	241
Глава двадцать девятая. Уговор со Змееглазом	248
Глава тридцатая. Снятое проклятье	253
Глава тридцать первая. Повелитель смерти	270
Глава тридцать вторая. Лицо из прошлого	277
Глава тридцать третья. Пробуждение	282
Глава тридцать четвертая. Дом смерти	287
Глава тридцать пятая. Луна на воде	294
Глава тридцать шестая. Под чужими именами	312
Глава тридцать седьмая. Узы любви	323
Глава тридцать восьмая. Разоблачение	329
Глава тридцать девятая. Убийцы	341
Глава сороковая. Слава	351
Глава сорок первая. В плену	359
Глава сорок вторая. Древний путь	362
Глава сорок третья. Необходимая ярость	368
Глава сорок четвертая. Разумная тварь	372
Глава сорок пятая. Кровавые воды	377
Глава сорок шестая. Девичье колдовство	381
Глава сорок седьмая. Брат и сестра	390
Глава сорок восьмая. Без возврата	399
Глава сорок девятая. Смерть от воды	410
Глава пятидесятая. Непревзойденный убийца	416
Глава пятьдесят первая. Норны	425
Глава пятьдесят вторая. Древо с кровавыми корнями	433
Глава пятьдесят третья. Волк Фенрир	440
Глава пятьдесят четвертая. Сильнее смерти	448
Глава пятьдесят пятая. Дитя крови	454
Слова благодарности	460

Літературно-художнє видання

ЛАХЛАН М. Д.
Темний лорд. Закляття вовка

Роман

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *К. В. Шаповалова*
Відповідальний за випуск *О. В. Трефілова*
Редактор *С. В. Душкевич*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *О. В. Кузнецова*

Підписано до друку 20.12.2013. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 24,36. Наклад 10 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cor@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
на ПП «ЮНІСОФТ»
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.
www.ttornado.com.ua
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

Литературно-художественное издание

ЛАХЛАН М. Д.
Темный лорд. Заклятье волка

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Е. В. Шаповалова*
Ответственный за выпуск *Е. В. Трефилова*
Редактор *С. В. Душкевич*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *Е. В. Кузнецова*

Подписано в печать 20.12.2013. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 24,36. Тираж 10 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано с готовых диапозитивов
на ЧП «ЮНИСОФТ»
Свидетельство ДК №3461 от 14.04.2009 г.
www.ttornado.com.ua
61036, г. Харьков, ул. Морозова, 13Б

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москва АО

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2
Тел./факс +7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб

«Клуб Семейного Досуга»»

61140, г. Харьков-140,
пр. Гагарина, 20-А
тел./факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

ДОНЕЦК

ООО «ПКФ «Универсальный бизнес»»

83096, г. Донецк, ул. Куйбышева, 131-Г
Тел.: +38 (062) 345-63-08, +38 (062) 348-37-92, +38 (062) 348-37-86
e-mail: ksd@kredo.net.ua

ЗАПОРОЖЬЕ

ФЛП Савчук Ю. Д.

69057, г. Запорожье, ул. Новостроек, 3
Тел: +38 (050) 347-05-68
e-mail: vega_center@i.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,
тел. +38 (067) 575-27-55

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109
тел. +38 (067) 572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

**Одесский
филиал**

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: support@bookclub.ua

Интернет-магазин: www.bookclub.ua

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: order@fc-bookclub.ru

Интернет-магазин: www.ksdbook.ru

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

З кожним днем небо над Константинополем дедалі темніше, і невдовзі морок огорне його немов оксамитом... Імператор став жертвою перевертня, передвісника появи Феніра — вовка, який уб'є бога Одина, після чого світ зануриться в п'ятому. Монах Луїс має відшукати вовка, перш ніж він вирветься на волю. Але чи зможе він запобігти руйнації світу?... Адже Константинополь уже перетворився на поле битви й незрозуміло, хто друг, а хто ворог, хто людина, а хто бог чи демон в людській подобі, хто прийде на допомогу, а хто обернеться на вовка-вбивцю...

Лахлан М. Д.

Л29 Темный лорд. Заклятье волка : роман / М. Д. Лахлан ; пер. с англ. Е. Королевой. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2014. — 464 с.

ISBN 978-966-14-6281-5 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2679-6 (Россия)

ISBN 978-0-575-08968-6 (англ.)

С каждым днем небо над Константинополем становится все темнее, и скоро тьма укроет его словно бархатом... Император пал жертвой оборотня, предвстника появления Феніра — волка, который убьет бога Одина, после чего мир погрузится во мрак. Монах Луис должен отыскать волка, прежде чем он вырвется на свободу. Но сможет ли он предотвратить крушение мира?... Ведь Константинополь уже превратился в поле битвы и непонятно, кто друг, а кто враг, кто человек, а кто бог или демон в людском обличье, кто придет на помощь, а кто обернется волком-убийцей...

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ